Porównanie tłumaczeń I Królewska 12:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | król odpowiedział ludowi twardo – odrzucił radę starszych, której mu udzielili, |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | król odpowiedział im szorstko. Rechabeam odrzucił radę starszych |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I król dał ludowi surową odpowiedź, gdyż odrzucił radę starszych, którą mu dali; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I dał srogą odpowiedź król ludowi, opuściwszy radę starszych, którą mu byli dali, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I odpowiedział król ludowi srogo, opuściwszy radę starszych, którą mu byli dali, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A wtedy król dał ludowi surową odpowiedź, gdyż nie poszedł za radą, którą mu dawali starsi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Odezwał się król do ludu twardo, odrzuciwszy radę starszych, jakiej mu udzielili, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wówczas król dał im surową odpowiedź. Odrzucił radę, której udzieliła mu starszyzna, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy król odpowiedział ludowi z całą surowością, gdyż odrzucił radę, której mu udzielili starsi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Król dał ludowi przykrą odpowiedź. Odrzucił radę starszych, którą mu dali, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І цар відповів народові жорстко, і Ровоам відкинув пораду старшин, яку йому порадили, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | król odezwał się surowo do ludu, porzucając radę, którą mu dali starsi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I król zaczął odpowiadać ludowi szorstko, i odrzucił radę udzieloną mu przez starszych. |